

Источники и литература:

1. Карданова К. С. Мифологема «мессия» в языковом сознании современного американца [Электронный ресурс] / К.С. Карданова // Языковое бытие человека и этноса. – 2004. – Вып.7. – С. 86-92. – Режим доступа : <http://psycholing.narod.ru/kardanova-statia.html>
2. Don DeLillo. Americana / Don DeLillo. – N.Y. : Houghton Mifflin, 1971. – 388p.
3. Don DeLillo. Cosmpolis / Don DeLillo. – N.Y. : Scribner, 2003. – 209p.
4. Don DeLillo. Falling Man / Don DeLillo. – N.Y. : Scribner, 2007. – 246p.
5. Don DeLillo. Mao II / Don DeLillo. – N.Y. : Penguin Books, 1991. – 241p.
6. Don DeLillo. Point Omega / Don DeLillo. – N.Y. : Scribner, 2010. – 117p.
7. Linda S. Kauffman. The Wake of Terror : Don DeLillo's "In the Ruins of the Future", "Baader-Meinhof", and "Falling Man" / Linda S. Kauffman, Peter Schneck, Philip Schweighauser // Terrorism, Media, and the Ethics of Fiction : Transatlantic Perspectives on Don DeLillo. – N.Y. : The Continuum Publishing Group, 2010. – 180p.

Назаревская М.П.**УДК 811.124.371/378.315****МЕТОДИКА РЕАЛИЗАЦИИ ПРИНЦИПОВ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ПЕДАГОГИКИ В ПРЕПОДАВАНИИ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА**

***Аннотация.** Статья посвящена основным методологическим проблемам преподавания латинского языка на гуманитарных факультетах. Использование культурологического и исторического комментария латинских текстов, а также интерактивных методов позволит оптимизировать процесс обучения.*

***Ключевые слова:** латинский язык, обучение, методика, Античность, культура.*

***Анотация.** Стаття присвячена основним методологічним проблемам викладання латинської мови на гуманітарних факультетах. Оптимізація процесу навчання латинської мови можлива за умов використання культурологічного та історичного коментування текстів, а також інтерактивних методів.*

***Ключові слова:** латинська мова, навчання, методика, Античність, культура.*

***Summary.** This article is devoted to the main methodological problems of the Latin language teaching in the Arts Faculties. Optimization of the process of teaching Latin is possible with the help of cultural and historical comments for texts and interactive techniques.*

One of the basic principles of multicultural education is the formation of national identity along with the understanding and recognition of common human values shared by most cultures. Formation of an inner world of a person requires not only learning about the national culture but also about cultural values of global significance. In order to implement the principles of multiculturalism in educational discourse, it is essential to combine the study of world cultural heritage along with the study the achievements of the national cultures. The purpose of multicultural education is to educate a person as a part of the world community in the past, present and future.

The article is devoted to the basic methodological problems of teaching Latin at the Arts Faculties. The use of cultural and historical commentary for Latin texts and interactive methods of education can optimize the learning process. The article examines possible ways to optimize the process of learning Latin at the Arts Faculties.

Ancient images and views are still relevant for European cultures and are used in various fields of cultural life: theater, cinema, painting, music, sculpture, literature. Ancient images, myths and views belong to the timeless world cultural heritage and have been accepted and assimilated by later generations in specific forms of cultural works.

This work provides examples of the material, which can be used in the study of Latin grammar and in working with texts to present the following: facts and characteristics of Russian and Ukrainian languages that could contribute to better understanding of certain aspects of the Latin language; specific features of Latin that could be linked to similar features in the native language of the students; connections within the family of Indo-European languages throughout the history of and their development; influence of culture and science of Antiquity on the modern cultures.

***Keywords:** Latin, teaching method, antiquity, culture.*

Главной задачей поликультурного воспитания является формирование национального самосознания личности в неразрывной связи с общечеловеческими ценностями. Важнейшей составляющей поликультурного воспитания является культурный компонент. Для формирования внутреннего мира личности необходимы знания традиционной культуры в контексте с накопленными веками духовными ценностями. Универсальный путь достижения принципов поликультурности в воспитании – это сочетание изучения мировых образцов культуры с достижениями национальных культур разных народов. Поликультурное воспитание ориентированно на осознание человеком принадлежности мировому сообществу в прошлом, настоящем и будущем.

Одна из задач поликультурного воспитания – повысить «культурную грамотность» учащихся до уровня, позволяющего не отстать от стремительно развивающегося культурного окружения, а также самостоятельно достигать необходимого уровня квалификации и компетентности в решении социальных и

личностных проблем, используя полученные в школе гуманитарные знания. Гуманитарные дисциплины (от лат. *humanus* – человеческий) – филология, литература, история, включающие в себя сведения о национальной и мировой культуре – позволяют формировать сознание и ощущение единства мира.

История изучения латинского языка начинается с эпохи Античности. Во времена существования Древнего Рима для поддержания торговых и культурных отношений между государствами было необходимо знание древнегреческого языка, а латинский являлся родным для населения огромной территории древней Европы. Со времён поздней античности латинский язык изучался как обязательный предмет почти на протяжении 15 веков. Это было основой грамматических знаний и основой гуманитарного образования в Европе. С античных грамматиков начинается формирование методических приёмов преподавания латинской грамматики, что заложило основу методики преподавания живых западноевропейских языков. С древнейших времён идёт поиск способов наиболее рационального метода обучения иностранным языкам. Появление школ с обучением на национальных языках способствовали появлению новых методических подходов для изложения основ латинского языка.

Вся история школьного и высшего образования, начиная с античных грамматиков, представляет собой непрерывный процесс поиска новых методов преподавания иностранного и родного языков. С V века до н.э. латинский язык постепенно превращается из языка общеупотребительного, государственного в язык иностранный, но обязательный для изучения. Методика преподавания латинского языка легла в основу изучения иностранных языков и господствовала в образовании до середины XIX века. Это т.н. грамматико-переводной или синтетический метод. Главным для такого метода является глубокое изучение грамматики. Основным средством обучения был дословный перевод с предварительным грамматическим анализом всех слов в предложении. Этот принцип лёг в основу методик преподавания всех грамматик западноевропейских языков. Языки изучались полусознательным, полумеханическим путём, формально. То чему способствует изучение латинского языка с его развитой флективной системой – развитию логического мышления, тренировке мыслительных способностей – не способствовало усвоению разговорных языков. Кроме того, грамматические приёмы изучения латинского языка сложились во времена отсутствия учебных пособий, поэтому правила и примеры к ним заучивались наизусть, зазубривались без осознания материала. Требовались новые методики изучения иностранных языков.

На современном этапе существуют не просто методики, а целые направления методических подходов.

Отдельные разделы истории методики преподавания иностранных языков изложены в работах И. В. Рахманова, К. А. Ганшиной, И. А. Грузинской, Ф. Аронштейна, В. Э. Раушенбаха, З.М. Цветковой, С.К. Фоломкиной, Н. И. Гез, Ю. А. Жлуктенко, Р. А. Кузнецовой.

Для классификации методов обучения иностранным языкам необходимо определиться с принципом, который лежит в основе того или иного направления: лексический, грамматический, синтетический, аналитический, способ семантизации материала, аудиовизуальный, наглядный, традиционный, принцип программного обучения, сознательный, интуитивный, альтернативный, сопоставительный. Необходимо назвать также методы, получившие свое название по имени их авторов – методы Берлица, Гуэна, Палмера, Уэста, Фриза, Ладо, Лозанова, Ривана, Губериной и др.

Появление того или иного метода всегда вызвано объективной необходимостью и определёнными условиями. Условия и цели обучения программируют применение конкретной методики или комбинирования нескольких приёмов. Условиями обучения являются: численность групп, разноязычная или одноязычная аудитория, предварительная языковая подготовка. Цели обучения: практическая, общеобразовательная, владение языком в пределах ограниченной тематики и пр.

Каждый новый метод по сравнению с методами классической школы был прогрессивным явлением. Он давал положительные результаты благодаря или рационализации учебного материала, или более интенсивному учебному процессу, или применению наглядных пособий, или применению активных методов обучения.

Ни один из перечисленных выше методов преподавания иностранных языков не отвечает современным целям и задачам изучения латинского языка на разных факультетах и специальностях.

Целью статьи является попытка проанализировать возможные способы оптимизации процесса изучения латинского языка на гуманитарных факультетах.

Есть мнение, что одной из проблем филологических вузов в нашей стране является практически полное незнание начинающими студентами латинского языка как базовой филологической дисциплины. В свою очередь, в некоторых европейских странах существует преимущество классического образования средней и высшей школ. Это заставляет искать новые формы и методы работы, чтобы «выйти, в конечном счёте, на адекватный уровень знаний» [5, с. 15]. Необходимо совершенствовать традиционные и разрабатывать новые технологии обучения латинскому языку, при необходимости переносить образовательные акценты на стимулирование «внеаудиторных форм работы и самообразовательной инициативы студентов» [5, с. 5].

В настоящее время основополагающим видом работы на практических занятиях является работа с текстом, перевод с латинского языка на родной. «Синтетический строй латинского языка, свободный порядок слов в нём, богатство грамматических категорий, выраженных флективно и суффиксально, разнообразие синтаксических структур, реализованных в определённых морфологических моделях, требуют для понимания текста детального морфолого-синтаксического анализа, умения выделить опорные точки предложения в целом и отдельных структур в нём, провести дистрибутивный анализ в случае наличия омонимичных структур или средств синтаксической связи, установить зависимость между компонентами сложного предложения и отдельными членами внутри простого, наконец, – определить

начальную (словарную) форму слова по контекстуальной догадке, также опираясь на формальные признаки» [2, с. 45].

Современная методика преподавания латинского языка базируется на положении, что латинский язык для филологов – это теоретическая дисциплина, которая «служит для расширения лингвистического кругозора учащихся, развития у них абстрактного грамматического мышления и выработки научного подхода к родному и изучаемому западноевропейскому языку» [2, с. 10]. Отмечается, что «общелингвистическое и общекультурное значение латинского языка делает его изучение органическим элементом филологического образования». Будущим специалистам в области гуманитарных наук (историкам, культурологам, философам, правоведам) латинский язык должен помочь овладеть методом филологического подхода к источникам историческим, философским, юридическим, упростить изучение иностранного языка, повысить грамотность в родном языке и освоить профессиональную терминологию.

Важнейший аспект в современной методике преподавания латинского языка – это отбор методов, учебного материала с учётом переходной стадии в образовании, культуре, с учётом глобальных систем коммуникации. Латинский язык оказывается слишком консервативным под натиском образовательных инноваций. Однако комплекс гуманитарных дисциплин и латынь в их числе являются основой формирования интеллектуального фонда общества. В современном мире технологий, глобальных систем коммуникации, компьютеров и Интернета, научно-исследовательского и методологического принципов остаётся место мировоззрению и фундаментальным культурным ценностям.

В настоящее время делаются попытки применить коммуникативный подход к изучению латинского языка, использовать интерактивные методы аналогичные тем, которые эффективны при изучении современных «живых» языков. На некоторых американских и испанских сайтах преподаватели предлагают коммуникативные модели, диалоги на латинском языке. Учащимся и студентам предлагается построить фразу, закончить диалог, рассказать о себе и пр. Это способ найти более современные формы работы.

Отличительной чертой курса «Латинский язык» во все времена является оторванность от повседневности, особенно на негуманитарных факультетах. Но эта «несовременность» как раз и является основой «вечного» в изменяющемся мире, призванного сформировать духовный идеал. Используя идею французского лингвиста Э. Бенвениста, высказанную им в статье «Индоевропейское выражение «Вечности», А. Ф. Лосев отмечает, что концепт «вечный» сам по себе в индоевропейской культуре означает «вечно юное», актуальное для последующих поколений, пока существует культура, в которой появились те или иные образы и мотивы [3, с. 246-247]. Античность не раз переживала «трудные времена». Однако античные образы по-прежнему актуальны для европейской культуры и входят в «художественный арсенал» других культур. В своё время Г. Лейбниц ввёл в обиход понятие «philosophia perennis» – «вечная философия». Развивая эту мысль, Гегель указывает на то, что в любой философской системе знаний есть непреходящий и преходящий аспект. Транслируя этот принцип на культурное наследие человечества, хочется употребить термин «вечная культура». К непреходящим ценностям мировой культуры относятся античные образы и сюжеты, ассимилированные поколениями в конкретных формах произведений культуры.

Одним из критериев отбора комментариев к латинским упражнениям для чтения является наличие в тексте т.н. «константа культуры» или «вечного образа»: философского понятия, имени собственного, географического названия. Такие лексические единицы способны вписываться в различные контексты и сами становятся ядром сюжета. Многие из них в разное время приобрели нарицательное значение, «обладают высокой философско-эстетической ценностью и глубиной для новых поколений», их «уникальная аксиологическая наполненность ... делает актуальными практически в любой социокультурной формации» [3, с. 196].

О. Шпенглер в трактате «Закат Европы» высказывает мысль о том, что герои древнегреческих мифов «оставались неизменными целое тысячелетие», а авторы эпохи Возрождения увековечили их, экспериментируя с ними, наделяя их новыми чертами и помещая в иные ситуации.

По мнению Ж. Деррида, «мир есть текст», мировую культуру можно осознать «как единый текст, включённый в бытие». Проецируя теорию интертекстуальности на понятие «мировая культура» можно утверждать, что европейское культурное наследие содержит большое количество античных «авторитетных» произведений искусства, которые имеют особый статус «в результате существующей в конкретной культурной среде традиции воспринимать их как источник безусловных аксиом». Это неиссякаемый источник аллюзий и цитат, что способствует формированию у студентов интереса к достижениям мировой культуры.

Задача этой работы – привести примеры материала, на котором в процессе изучения латинской грамматики и работы с текстами, можно показать: факты изучаемого, русского и украинского языков, помогающие усваивать латинский язык; данные латинского языка, позволяющие увидеть связь родного и изучаемого языков; осознать, что связывает языки индоевропейской семьи на протяжении всей истории её развития; обозначить очевидное влияние культуры и науки Античности.

С самого начала курса изучения латинского языка важно, чтоб студенты усвоили общность происхождения русского, украинского, классических (латинского и древнегреческого) и современных европейских языков. Многие учебники по латинскому языку во введении в той или иной степени освещают этот вопрос. Примеры параллелей позволяют не только увидеть общие корни в различных языках, но и лучше усвоить правила чтения латинских слов. Дополнительным материалом может быть информация об

индоевропейской семье языков, представленная в виде картинок, слайдов. Не только филологам, но и студентам других специальностей полезна информация о фонетических соответствиях и совпадениях, грамматических аналогах, типах заимствований (дериваты, латинизмы, кальки), вариантах чтения (транскрипции) латинских слов, заимствованиях из древнегреческого языка.

При изучении фонетики интересной темой представляется понятие алфавита, в отличие от других графических систем, происхождение алфавита, общие черты древнегреческого, латинского алфавитов, кириллицы, дальнейшее развитие латиницы в английском, немецком, французском, испанском, итальянском языках. Используя формат «презентация» можно, потратив незначительное количество времени (5-7 мин), осветить историю появления латинского языка, языков италийской группы, ареал распространения италийских, этрусского и латинского языков, первых эпиграфических и литературных памятников на латинском языке. Это вызывает большой интерес студентов, расширяет их лингвистический и общекультурный кругозор, позволяет наметить более широкие горизонты изучаемого предмета, чем просто изучение грамматики. При этом успешно реализуется принцип интерактивности: студенты с интересом относятся к самостоятельной работе по подготовке сообщений на различные темы, связанные с изученным материалом. Простые упражнения для чтения на первых занятиях по латинскому языку позволяют вызвать ассоциации с известными понятиями, выяснить этимологию слов, вспомнить исторические события и литературных персонажей (*schola, academia, Cicero, Thermopylae, Aphrodita, theater, carut, ratio, circus, Vesuvium* etc.) С первых занятий становится понятно, что латинский язык является аккумулятором культурно-исторического опыта человечества и транслирует его новым поколениям. Стоит отметить, что многие, казалось бы, «растраженные» понятия оказываются неизвестны студентам, такие как «родные Пенаты», «Пиррова победа», «танталовы муки», «сизифов труд». Даже студенты филологических специальностей, после курса «Античная литература» оказываются неподготовленными к вопросам о древнегреческих или римских поэтах, содержании мифов. Причиной, возможно, является влияние на сознание технологий информационного общества, визуализация процесса получения информации и, как результат, – снижение интереса к чтению.

Знание зарубежной литературы необходимо и студентам других гуманитарных специальностей, таких как культурология, философия. Формирование у гуманитариев необходимой базы знаний о Европейском культурном наследии очень актуально.

Особенно это касается специальности «культурология». На занятиях со студентами данной специальности, как показывает опыт, стоит изучать язык не «от грамматики к текстам», а наоборот, хотя такой подход противоречит общепринятой методике преподавания латинского языка. Однако отклонение от общепризнанных правил позволяет пробудить интерес и показать культурные и исторические истоки. Культурологам важно понять непреходящее значение античной культуры и её связь с современной мировой культурой. Такой же подход эффективен и со студентами-философами. Глубокое изучение грамматики можно заменить обучению навыкам правильного использования словаря и грамматического справочника, дополнив интерактивными методами культурологического толка.

На историческом факультете стоит уделить внимание лексике и оригинальным текстам, связанным с историческими событиями античной эпохи, уделить внимание в равной степени, как грамматике, так и историческим комментариям, биографиям, античной исторической литературе в виде сообщений, «презентаций», подготовленных преподавателем и студентами самостоятельно.

Говоря о значении классического образования, Л.В. Щерба подчёркивал его большое образовательное значение: «Наша ... школа оказалась почти совершенно лишенной элементов лингвистического образования, вопреки многовековой традиции, почти во всем мире сохраняющей свою силу и сейчас» [7, с. 25-34].

Латинский язык в ВУЗах играет особую мировоззренческую роль. Латинские тексты – это интеллектуальный фонд, накопленный человечеством.

Не менее важна и интересна работа с латинской лексикой. Для разных специальностей одинаково важны упражнения на определение этимологии древнегреческих или латинских слов, на систематизацию их по тематическому принципу, сопоставление словообразовательных моделей слов из классических языков и их производных в русском, украинском и европейских языках. Студенты нефилологических специальностей не без интереса выполняют задание по подбору культурологических, философских, исторических, политологических терминов латинского и древнегреческого происхождения.

Имена, понятия, названия, высказывания, идиомы, афоризмы, которые составляют почти на 90 % практический материал учебников латинского языка, характеризуются широкой распространённостью, высокой степенью художественной ценности, дополняя друг друга, позволяют создать целостную картину [6, 56].

Латинский язык в системе средней и высшей школы является одним из средств повышения уровня филологического образования. Изучение латинского языка направлено на овладение практическими навыками устной и письменной речи и должно опираться на филологический, культурологический, исторический анализ классических текстов, и именно это придаст ему важнейшее образовательное значение независимо от достигаемых при этом тех или иных практических выгод. Латинский язык является основным языком европейской культуры от античности до нового времени и без него невозможно самостоятельное постижение важнейших фактов этой культуры. Латинская и латинизированная древнегреческая лексика является основным источником для образования терминологических единиц во всех областях науки и техники.

Источники и литературы:

1. Болонский процесс. Взгляд на проблему. Сб. материалов. М., 2004.
2. Кацман Н. Л. Методика преподавания латинского языка / Кацман Н. Л. // Гуман.изд.центр ВЛАДОС – М., 2003. – 256с.
3. Луков Вал. А., Луков Вл. А. Тезаурусы : Субъектная организация гуманитарного знания // Луков Вал. А., Луков Вл. А. – М., 2009.
4. Растопшина И. А. Уроки реформирования высшей школы во второй половине XX века / И. А. Растопшина // Высшее образование для XXI века. Сб. 3. М., 2004.
5. Санжарова Г. Ф. Самоактуализация начинающего специалиста филолога в профессиональной деятельности: перспективы, проблемы и возможности их разрешения / Г. Ф. Санжарова, Е. В. Горлова // Наукові праці ДонНТУ. Серія Педагогіка, психологія і соціологія. – Донецьк, 2009. – Вип. 4.
6. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры / Степанов Ю. С. // Академический Проект – М., 2004.
7. Щерба Л. В. Общие вопросы методики / Щерба Л. В. // Преподавание иностранных языков в средней школе. – М., 1974.

Науменко Н.П., Шибаева И.В. УДК.811.124'374.73:811.133.1+811.134.2]'255.2
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛАТИНСКИХ ПАРЕМИЙ
(на материале французских, испанских, русских текстов)

***Аннотация.** В статье обращается внимание на латинскую паремиологию, которая является основным источником французской, испанской паремиологии. Данная статья посвящена исследованию латинских выражений. Пословицы даны с переводами на русский, французский, испанский языки. Цель работы заключается в определении характерных особенностей выбранных нами выражений и в их системном анализе.*

***Ключевые слова:** паремиология, фразеология, семантический анализ, пословицы, поговорки, максимы, афоризмы.*

***Анотація.** В статті звертається увага на латинську пареміологію, як основне джерело французької, іспанської пареміології. Дана стаття присвячена дослідженню латинських виразів. Прислів'я дані з перекладами російською, французькою, іспанською мовами. Мета роботи полягає у визначенні характерних особливостей обраних нами виразів та в системному аналізі.*

***Ключові слова:** пареміологія, семантичний аналіз, прислів'я, приказки, максими, афоризми.*

***Summary.** Proverbs, sayings, eloquent expressions, aphorisms, maxims, sententiousities of different peoples are ideas of the world, perception of the environment by different cultures. Since ancient times in the speech usage along with set expressions each people uses set phrases. The article is devoted to the research of the Latin expressions written by great people: philosophers, thinker, writers, military leaders, etc. The proverbs are given with the translations into the Russian, French, Spanish languages what stimulates the interest to studying the languages on the whole. The usage of the set units is part and parcel of good command of the foreign languages. The purpose of the research is in defining the peculiarities of the chosen expressions chosen by us, in the system analysis and their usage in the belles-letters literature. The object of the research in the work is the Latin expressions taken from the texts by the French, Spanish and Russian writers.*

The subject of the research is the semantic analysis of the Latin expressions and their translations, defining their semantic characteristics, analysis and generalization of the theoretical material on the problem of defining their status in the modern linguistics, the sources of origin of the Latin expressions – looking for similarity and difference in their semantic aspect.

In the process of in the article one analyzes the notion of phraseology, paremiology, one makes the semantic classification and typology of the Latin expressions.

***Key words:** paremiology, semantic analysis, proverbs, sayings, maxims, aphorisms.*

Настоящая статья посвящена исследованию латинских выражений, принадлежащих перу великих людей: философов, мыслителей, писателей, полководцев и т.д. Латинские пословицы даны в переводе на русский, французский, испанский языки, что представляет интерес при изучении языков в целом. Использование устойчивых единиц является неотъемлемой частью хорошего знания иностранных языков.

Пословицы, поговорки, крылатые выражения, изречения, максимы, сентенции разных народов – это представления о мире, восприятие окружающей действительности различными культурами. У каждого народа с древних времен в речевом обиходе используются устойчивые выражения. На протяжении многих веков языки обогащаются латинскими крылатыми изречениями и пословицами. Испанский исследователь Х.К.О. де Урбина в словаре «Refranero Latino» обращает внимание на латинскую паремиологию, которая является основным источником французских и испанских паремий [1, 3]. Эта проблема представляется актуальной на современном этапе развития компаративной лингвистики.

Цель настоящей статьи заключается в определении характерных особенностей представленных в ней выражений, в системном анализе и употреблении в художественной литературе.

Объектом исследования в работе являются латинские выражения, взятые из текстов французских, испанских и русских писателей.